

No. 55006*

**Greece
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Bulgaria regarding cross border operations for air policing. Athens, 1 November 2010

Entry into force: *26 September 2013 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 7 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif aux opérations transfrontalières de police aérienne. Athènes, 1^{er} novembre 2010

Entrée en vigueur : *26 septembre 2013 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 7 mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО

ПРЕЗГРАНИЧНИ ОПЕРАЦИИ ЗА AIR POLICING

Правителството на Република Гърция и Правителството на Република България, наричани по-долу „Страни“,

придавайки особено значение на необходимостта от разширяване на сътрудничеството в областта на противовъздушната отбрана между техните държави като членове на Организацията на Северноатлантическия договор, наричана по-долу НАТО,

съблюдавайки задълженията в Интегрираната система за противовъздушна отбрана на НАТО, наричана по-долу NATINADS и свързаните с нея задължения, включени в Концепцията на НАТО за Интегрираната система за противовъздушна отбрана (МС 54/1),

осигурявайки взаимна помощ при въздушни операции, провеждани в съответствие с Концепцията за Интегрираната система за противовъздушна отбрана на НАТО, по-специално свързани с терористични заплахи от въздуха, и осигурявайки безопасност на въздухоплаването и изпълнение на процедурите за вземане на решение,

спазвайки разпоредбите, свързани с Air Policing, на съответните национални законодателства на двете страни,

вземайки предвид Споразумението между страните по Северноатлантическия договор относно статута на техните въоръжени сили, подписано на 19 юни 1951 г. в Лондон, наричано по-нататък NATO SOFA,

вземайки предвид Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, приета през декември 1944 г. в Чикаго,

се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1 ДЕФИНИЦИИ

(1) За целите на настоящото споразумение, Страните се споразумяха да дефинират и да използват следните термини и изрази, които са в съответствие със съответните документи на НАТО:

(а) **Air Policing:** мирновременна мисия на НАТО, включваща използване на системата за наблюдение на въздушното пространство и управление, системата за командване и управление на Военновъздушните сили и подходящи сили и средства за противовъздушна отбрана, включително изстребителите, с цел защита на неприкосновеността на въздушното пространство на НАТО;

(б) **Самолет за Air Policing (дежурен изстребител):** военен самолет- изстребител, принадлежащ на Военновъздушните сили на която и да е от двете държави, участващ в операция за Air Policing;

(в) **Операция за Air Policing:** специализирана операция на самолети- изстребители в мирно време, осъществявана с цел защита на неприкосновеността на определено въздушно пространство, командвана от определено командване (Обединен център за въздушни операции - САОС) на НАТО или от съответният национален орган в случай на нарушение на националното въздушно пространство и/или националните правила за провеждане на полети на която и да е от двете държави;

(г) **Презгранична операция за Air Policing (ПГОАП):** операция за Air Policing, изпълнявана от дежурни изстребители на едната държава в националното въздушно пространство на другата държава;

(д) **Използване на въоръжение:** действия, предприемани от дежурните изстребители срещу въздухоплавателно средство с намерение да го предупредят или унищожат по време на конкретна ПГОАП;

(е) **Район за полетна информация (FIR):** въздушно пространство с определени размери, в границите на което се осигурява полетно-информационно обслужване и аварийно-оповестително обслужване.

(ж) **Опознаване:** установяване на произхода, типа и характеристиките на открита цел. Това може да бъде извършено по различни способи, включително чрез визуално опознаване, електронно разпитване, корелация на полетни планове и интерпретиране на акустична информация, поведение и/или враждебни действия.

(з) **Прехват:** действия, чрез които дежурните изстребители осъществяват визуален или електронен контакт с друго въздухоплавателно средство, извършвани в съответствие с актуалното издание на „Стандартни сигнали на ICAO при прехват”, анекс 2, ноември 1991 г. на Международната организация за гражданска авиация (ICAO);

(и) **Разпитване във въздуха:** действия, изпълнявани от дежурните изстребители с цел идентифициране на въздухоплавателно средство;

(й) **Намеса:** действия, предприемани от дежурните изстребители за отклоняване на въздухоплавателно средство от неговия маршрут или мисия;

(к) **Национално въздушно пространство:** въздушното пространство, дефинирано в съответните национални законодателства на двете държави;

(л) **Национален правителствен орган (NGA):** определено национално длъжностно лице, упълномощено да разрешава използване на въоръжение в националното въздушно пространство на съответната страна;

(м) **РЕНЕГАТ:** гражданско въздухоплавателно средство, чието поведение във въздуха поражда съмнение, че би могло да се използва като оръжие за извършване на терористична атака;

(н) **Отговорен щаб, командващ операция на НАТО за Air Policing:** упълномощен щаб (Обединен център за въздушни операции - САОС), осъществяващ тактическо командване и управление с регионални правомощия в съответните национални въздушни пространства или в съответният Район за полетна информация (FIR) на всяка държава за защита на въздушното пространство на НАТО в съответствие с документите за NATINADS и документа „Политика на НАТО за противовъздушна отбрана“;

(о) **Обслужване:** поддръжка, осигурявана на екипажа на дежурен изстребител, за поддържане на самолета в изправност и по-специално: презареждане с гориво, попълване с необходимите материални средства, прегледи и малки ремонти, с изключение на презарядка с въоръжение;

(п) **Техническо споразумение:** последващ документ, регламентиращ процедурите и мерките, необходими за ефективното изпълнение на заложените в настоящото споразумение задължения на двете страни.

ЧЛЕН 2 ОБЩИ ПОЛОЖЕНИЯ

(1) Министерството на националната отбрана на Република Гърция, от името на гръцката Страна, и Министерството на отбраната на Република България, от името на българската Страна, по-нататък наричани заедно „Министерствата“, ще бъдат отговорни за координацията и изпълнението на настоящото споразумение.

(2) Изпълнителните органи за осъществяване на това споразумение са:

(а) За българската страна:

- Щаб на българските Военновъздушни сили (BGR AF HQ), София;